



А. Ю. Широких, Н. М. Воробьева

## О некоторых аспектах перевода текстов финансово-экономической тематики в контексте обучения английскому языку

В данной статье анализируются различные подходы к переводу текстов финансово-экономической тематики. Раскрываются принципы переводческой стратегии, формирующие переводческую компетенцию. Особое внимание уделяется переводческой эквивалентности, связанной с лексическими и грамматическими особенностями контактирующих языков. Специфика выбора соответствий показана на примерах контекстного употребления. Выработаны практические рекомендации по выбору технических приемов перевода.

*Ключевые слова:* стратегия перевода, эквивалентность, лакунарность, трансформация, калька, транслитерация, замены

A. Yu. Shirokikh, N. M. Vorob'eva

## On translating financial and economic texts in the English classroom context

The article analyses different approaches to translating financial and economic texts. Strategic principles contributing to the competency in the field are revealed. The emphasis is laid upon the search for equivalents related to grammatical and lexical specific features of the contacting languages. Particular context examples illustrate how to choose an appropriate construction. The article gives a number of practical recommendations regarding the use of translation techniques.

*Keywords:* translation strategy, equivalence, lacunarity, transformation, loan translation, transliteration, substitutes

Переводческая деятельность на современном этапе развития общества приобретает все большую практическую значимость, что обусловлено стремлением России соответствовать европейским нормам и стандартам образования, а также как результат все большего культурного и экономического взаимодействия с мировым сообществом. Требования к выпускникам вузов, кандидатам на должности в финансовых предприятиях, включают владение хотя бы одним иностранным языком и способность не только вести переговоры, понимать и интерпретировать иноязычную речь своих иностранных коллег, но и уметь грамотно изложить суть полученных, скажем, англоязычных сообщений на родном языке.

Перевод как вид языковой деятельности, по словам Ю.Н. Марчука, «фундирует прогресс человечества» [11, с. 260]. Язык фиксирует, накапливает, хранит и передает знания [10, с. 74]. Этот вид межкультурной коммуникации является не только средством познания другой языковой культуры, но и сам дает толчок к появлению новых языковых единиц для обозначения понятий, появляющихся в различных сфе-

рах профессиональной деятельности. Учитывая важность переводческой деятельности, мы не можем пренебрегать переводческой практикой в формате учебной работы со студентами финансовых специальностей, так как выбор неадекватных языковых единиц в переводе может затруднить процесс культурно-языкового восприятия и даже фальсифицировать суть общения.

В рамках данной статьи мы попробуем дать характеристику профессионально-ориентированной переводческой деятельности, обозначить ключевые моменты теории перевода и их прикладной характер в контексте обучения студентов финансовых специальностей английскому языку.

Переводческая компетенция, как и другие виды языковой компетенции, требует специфических навыков и умений, таких как профессионально-ориентированный словарный запас, корректное использование этикетных формул и речевых штампов, знание стилистики текстов, наличие страноведческой информации политического и социально-культурного характера, а также творческий подход. По исследованиям Нелюбина Л.Л., Хухуни Г.Т. [12], Комиссарова



В.Н. [6, 7, 8, 9], Гарбовского Н.К. [5], Алимова В.Н. [1] и других авторов становится ясно, что необходимо акцентировать внимание на следующих стратегических принципах перевода в формате аудиторной работы:

- Понимание коммуникативно-прагматических особенностей оригинала — основа адекватности перевода.

- Разграничение первостепенных и второстепенных по важности элементов текста стимулирует целостность восприятия текста.

- Полноценность языка перевода — отражение языковой культуры автора.

При несоблюдении требований к переводческой компетенции или ее стратегических принципов возникают стилистические погрешности, искажения смысла, неоправданное калькирование языковых форм оригинала, произвольное толкование смысла текста. Подобные ошибки свидетельствуют о неадекватности перевода.

Наряду с понятием адекватности используется понятие переводческой грамматической, лексической, прагматической эквивалентности или «закономерных соответствий» [14, с. 76]. Представление о словаре как о своеобразном хранилище данных и стремление к механической замене лексических единиц одного языка единицами другого не оправдано в большинстве случаев, т.к. существуют различные контекстуальные значения. Рассмотрим пример словарной статьи слова «capital» (сущ.). В бытовом общении слово может иметь значения «деньги», «выгода, преимущество», «столица», «заглавная буква».

The government seemed contented to prevent the rebels advancing towards the capital. Преправдив мятежникам путь к столице, правительство вынуждено было, по-видимому, этим довольствоваться.

The object name requires XML in capital letters. Префикс ХМ в имени объекта должен быть записан прописными буквами.

But a small concern like mine didn't have the room or the capital reserve. А таким, как я, тесно, у нас нет в запасе ни лишних возможностей, ни лишних денег.

They profited from political capital accumulated by other parties. Они воспользовались политическими преимуществами, достигнутыми другими.

Как единица терминологии финансов существительное «capital» имеет значения «капитал», «ценные бумаги», «основная сумма по кредиту».

All investments into fixed capital in 2009 were allocated for industrial development. Инвестиции в основной капитал за 2009 были полностью направлены на производственное развитие.

The Bank of Russia has a number of powers affecting to some extent the capital market and its participants. Банк России имеет ряд полномочий, в той или иной степени влияющих на рынок ценных бумаг или затрагивающих его участников.

Another key characteristic is a redemption-free year for the capital. Другой ключевой характеристикой является годовичная отсрочка в выплате основной суммы по кредиту.

Прилагательное «capital» полностью совпадает по форме с однокоренным существительным, что представляет еще одну сложность перевода. Прилагательное имеет значения «основной», «превосходный», «тяжкий» и другие близкие значения.

While not prohibiting capital punishment as such, this article provides that a sentence of death may be imposed only for the most serious crimes in accordance with the law. Хотя в этой статье смертная казнь как таковая и не запрещается, она предусматривает, что смертные приговоры могут выноситься только за самые тяжкие преступления в соответствии с законом.

A panel was then set up for each contract comprising representatives of each affected department or office and the responsible staff of the capital master plan. По каждому из контрактов была учреждена группа в составе представителей от каждого заинтересованного подразделения и ответственных сотрудников проектной группы, отвечающих за разработку Генерального плана.

It's all in order, it's all capital, and I am very much pleased. Все в порядке, все прекрасно, и я очень доволен.

Важность контекста употребления слова тесно связана с размытостью границ между специальной и общеупотребительной лексикой и даже полисемичностью терминов, что вызвано их возможным употреблением в различных областях знания. Например, liability — финансовая ответственность, долги (в финансовых текстах) и правовая ответственность (в текстах юриспруденции). Поэтому можно говорить о так называемых контекстуальных переводческих эквивалентах.

The draft also provided for the civil, criminal or administrative liability of legal entities. В проекте также предусмотрена гражданская, уголовная или административная ответственность юридических лиц.

Deferred income tax assets and liabilities are measured at 24%. Активы и обязательства по от-



ложенному налогу на прибыль рассчитываются по ставке 24%.

Переводческие эквиваленты могут быть также устойчивыми, не зависимыми от контекста внутри одной терминологической системы.

The accompanying financial statements have been prepared on a going concern basis. Прилагаемая финансовая отчетность была составлена на основе принципа непрерывности деятельности.

An entity in liquidation is no longer a going concern for financial accounting and reporting purposes. Ликвидируемый орган более не является объектом непрерывной деятельности для финансового учета и отчетности.

The above actions will ensure the company's ability to continue as a going concern. Указанные выше мероприятия обеспечат непрерывную деятельность компании.

Повышенная метафоричность специальной лексики — еще одна проблема при переводе. Например, «below the line» — буквально «ниже линии», «статья расходов по капитальным операциям в платежном балансе, статья, показывающая распределение прибыли или формирование резервного капитала для покрытия убытков». Часто метафоры специальной сферы знаний требуют толкования, чтобы стать понятными неискушенной публике.

Также есть такое понятие, как «ложные друзья переводчика», или, говоря научным языком, межъязыковые омонимы (special — особенный, alternate forms — дополнительные формы, list — список), представляющие трудности для толкования. Так, студент, новичок в области финансов, может подумать, что “creative accounting” что-то вроде «созидательной бухгалтерии», однако действительное значение — «манипуляции с бухгалтерской отчетностью» (с целью скрыть или приукрасить реальное положение дел).

Лакунарность, как отсутствие регулярного соответствия, может быть следствием как чисто лингвистических, так и экстралингвистических причин.

Экстралингвистические причины отсутствия эквивалентов охватывают различия в социально-культурных общностях контактирующих языков.

Например: Originally only intended for large corporations, individuals can now file Chapter 11 as well. Первоначально только большие корпорации могли апеллировать к своду законов о реорганизации компании в случае банкротства, сейчас и индивидуальные предприниматели могут это сделать.

Лингвистические трудности переводческой практики могут быть обусловлены спецификой контактирующих языков, как в плане лексики, так и в плане грамматики. Так, одной из грамматических особенностей англоязычных текстов финансово-экономической тематики являются безличные формы глагола — герундий и герундиальный комплекс, конструкции именного падежа с инфинитивом и абсолютный причастный оборот.

Эквивалентом герундия в русском языке может быть существительное на -ание или -ение, обозначающее процесс, глагол или неопределенная форма глагола, деепричастие. Герундиальный комплекс, как правило, переводится на русский язык с помощью придаточного предложения или деепричастного оборота. Например,

After rising nearly a cent in a few minutes after the data were released, the dollar consolidated its new position. Поднявшись приблизительно на 1 цент через несколько минут после оглашения данных, доллар закрепился на новой позиции.

Абсолютная причастная конструкция (независимый причастный оборот) выполняет функцию обстоятельства времени, причины, условия или сопутствующего обстоятельства и, как правило, несет в себе некоторый оттенок экспрессивности. Она может употребляться с предлогом «with», который не переводится на русский язык:

With predictions for a global economic slowdown, politicians were keen to find scapegoats. После того, как были высказаны прогнозы о мировом снижении темпов экономического роста, политики с большим энтузиазмом принялись искать козла отпущения.

Англоязычные тексты характеризуются широким употреблением пассивных конструкций, трансформирующихся в активные конструкции в русском переводе.

After a battle with the European commission in October 2008, the IASB was forced to change its rules without consultation. В результате серьезных разногласий с Еврокомиссией, СМСФО был вынужден изменить правила учетной политики, минуя совещательную стадию.

Употребление модальных глаголов является распространенным элементом профессиональной речи. Модальные глаголы могут изменять свое значение в зависимости от стиля текста. Так, глагол “shall” употребляется в официальном-деловом стиле в значении «должен».

A financial institution shall ensure that the identity of the holder of a numbered account is



disclosed to only such officers of the institution as the institution may determine. Финансовое учреждение должно гарантировать, что личность держателя номерного счета не разглашается лицам, которые не уполномочены этим финансовым учреждением.

Атрибутивные словосочетания, образованные при помощи ряда существительных отличаются многообразием внутренних семантических связей. Первый член двухчленного атрибутивного словосочетания может переводиться существительным с предлогом (interest income — доход от процентов, ownership interest — доля участия в капитале компании), существительным в родительном падеже (market segment — сегмент рынка, industry domain — отрасль промышленности, cash flow — движение наличных средств), прилагательным (balance sheet — балансовый отчет, credit crunch — финансовый кризис, the electricity distribution company энергораспределительная компания). Иногда один из членов атрибутивной группы может быть опущен вовсе (equity stake — доля). При переводе многочленных словосочетаний рекомендуется придерживаться такой стратегии, при которой вначале переводится определяемое существительное (последнее слово в словосочетании), затем смысловые связи между членами словосочетания разбиваются на смысловые группы и переводятся по отдельности. Например, Bank Credit Regulation Committee — комитет (определяемое слово) по регулированию банковских кредитов. В качестве элементов в атрибутивную группу могут входить числительные, причастия, глаголы. Некоторые компоненты атрибутивных словосочетаний могут соединяться между собой дефисом или заключаться в кавычки. Обычно такие группы переводятся причастными оборотами или придаточными предложениями: fixed-term contract — контракт, заключенный на определенный срок. Прилагательные в сравнительной степени, выступающие в качестве определений, чаще всего на русский язык переводятся существительными; при этом определяемое существительное ставится в родительном падеже: lower production costs — снижение себестоимости продукции.

В английском языке порядок слов — прямой. Напротив, русский язык характеризуется свободным, незакрепленным порядком слов. В английском языке на первое место, как правило, ставится ударный элемент, в русском — фраза строится с последовательным нарастанием смысловой насыщенности к концу предложения. При переводе важно учитывать актуальное членение предложения, чтобы определить смысловой центр предложения или его логическое ударение. В результате, поиск эквивалентного варианта может привести к частичной или полной трансформации предложения:

Unlike some recruiting agencies, with just a few hard-bitten people working the telephones, here the back office is as significant as the front office. В нашей компании административный отдел не менее важен, чем операционный, в отличие от кадровых агентств, где работает всего несколько настырных товарищей, сидящих на телефонах.

С учетом вышеизложенных лингвистических и экстралингвистических трудностей специалисты теории перевода выделяют технические приемы, применимые для обучения студентов. Они представляют собой модели действий переводчика для достижения адекватного языкового результата. Для того чтобы раскрыть суть технических приемов перевода, необходимо разграничить 2 языковых уровня — лексический уровень и грамматический уровень.

Начнем с уровня лексики. Ранее мы уже упоминали об эквивалентных или постоянных соответствиях (debt — долг), вариантных соответствиях, переводимых с помощью частично синонимичного ряда с его оттенками значений (stakeholder — участник совместного дела; пайщик, заинтересованное лицо, совладелец) и безэквивалентных единицах, у которых нет лексических соответствий в переводимом языке (lien — право ареста имущества за долги).

Перевод при помощи лексического эквивалента осуществляется на основе узуса языка. Безэквивалентные единицы переводятся с помощью окказиональных соответствий. Окказиональные соответствия создаются автором перевода с помощью приемов транслитерации или транскрибирования, калькирования, лексико-семантических замен (конкретизация, генерализация и модуляция), механизмов адекватной замены (описательный, антонимичный и компенсационный перевод), возможно также использование приема переводческого комментария.

Заемствования воспроизводят в переводящем языке форму иноязычного слова и исторически основаны на транскрипции или транслитерации, например, creditor — кредитор, liquidity crisis — кризис ликвидности, offshore outsourcing — оффшорный аутсорсинг.

Соответствия-кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания, также имеют свойство переходить из разряда безэквивалентных единиц в эквивалентные, т.к. соответствия в исходном и переводящем языках становятся постоянными: working capital — оборотный капитал, separate entity — самостоятельная единица, отдельная сущность, tradable instrument — финансовый инструмент, brain drain — утечка мозгов.

Лексические замены — это приемы трансформации значения слова. Семантические изменения в этом случае могут выбирать различные пути смыслового развития [6, с. 71].



Лексико-семантические замены при переводе могут принимать вид:

- конкретизации, т.е. сужения предметно-логического значения при переводе, например: full disclosure — полное раскрытие информации.

- генерализации, т.е. процесс расширения предметно-логического значения при переводе, что редко встречается при переводе терминов.

- модуляции, т.е. значение слова переводящего языка логически выводится из значения переводимого слова. Здесь следует упомянуть такой прием, как замена образа, тропа или изъятие переносного значения: maturity date — срок платежа.

Являясь практическим воплощением человеческого разума, результатом творческого восприятия действительности, язык характеризуется наличием неопределенных, размытых граней, переходных зон, где элементы системы пересекаются и взаимно дополняют друг друга. В результате, грамматические и лексические явления языка взаимодействуют между собой. Размытость границ между лексикой и грамматикой может быть продемонстрирована на примере техники лексических добавлений, когда слово переводится с помощью дополнительных единиц. Создаются новые словосочетания, обладающие другими грамматическими связями: preference shares — привилегированные акции с фиксированным доходом, preferred ordinary shares — обыкновенные акции с фиксированным доходом, cap and trade scheme — политика ограничения вредных выбросов с помощью продажи квот.

Грамматическая безэквивалентность не оказывает серьезного влияния на диссонанс переводческой деятельности, т.к. отсутствие эквивалентной формы в целевом языке означает лишь то, что нельзя применить пословный перевод. Так, очевидно, что словосочетание «share issue» следует переводить как «выпуск акций», так как перевод «акционерный выпуск» является неадекватным и противоречит здравому смыслу. Часто в языке присутствует грамматический эквивалент, но его использование вступает в противоречие с особенностями лексической валентности слова и, таким образом, целесообразность употребления такого эквивалента отпадает (capital accumulation — накопление капитала, а не капитальное накопление).

На уровне грамматическом суть всех технических приемов перевода сводится к тому, что лексические и / или грамматические единицы перемещаются, добавляются или опускаются в процессе перевода [6, с.71].

Остановимся подробнее на некоторых грамматических трансформациях. Первый вид трансформаций — это функциональные замены, которые могут выражаться, например, в смене залога глагола, переводе с помощью другой части речи или смене падежа.

Under the impression at the time that improvement in the financial situation could be achieved only by changing the scale, many delegations had gone along with a resolution of the issue that left much to be desired. Находясь в то время под впечатлением того, что улучшения финансового положения можно добиться лишь путем корректировки шкалы, многие делегации продолжали заниматься разрешением этой проблемы, которое оставляло желать лучшего.

Only in such environment a growth pole can appear which will attract the suppliers and allow for creation of the competitive advantages for all participating enterprises. Только в таких условиях может появиться полюс роста, который привлечет поставщиков и позволит создать конкурентные преимущества для всех участвующих предприятий.

To obtain the loan Ukraine must implement a number of economic policy measures related to balance of payment improvement, balancing of the state budget and banking sector support. Для получения кредита Украина обязана осуществить ряд мероприятий экономической политики по выравниванию платежного баланса, сбалансированию бюджета и поддержке банковского сектора.

Второй вид трансформаций — так называемый приближенный перевод, т.е. используется единица языка, которая хотя бы приближенно отражала переводимую конструкцию. Например, перевод герундия, герундиального комплекса, абсолютного причастного оборота и т.д.:

The higher the risk of your investment not being paid, the more you will want it to pay back in return on investment. Чем выше риск окупаемости капиталовложения, тем больше желание компенсировать потраченные средства за счет полученной прибыли.

Или другой пример, связанный с частотностью придаточных предложений в русском языке:

Analysis of the cross-cutting reform areas provides insight into the ways in which management improvement measures achieve results across offices and functions. Анализ сквозных направлений реформы позволяет судить о том, каким образом меры по совершенствованию управления дают результаты, затрагивающие многие подразделения и функции.

Прием опущения лексических единиц, или нулевой перевод, выражается в опущении языковой единицы, например, в русском переводе парно-синонимичные конструкции английского языка опускаются за ненадобностью. Опущение такой грамматической формы не влияет на со-



держательный аспект высказывания. Например, true and fair view — достоверное отражение (результатов финансовой деятельности организации), just and equitable treatment — справедливое отношение. Такое сокращение содержательной составляющей и соответственное упрощение грамматической структуры можно объяснить стремлением к компрессии текста.

Трансформация синтаксического членения заключается в образовании, скажем, двух новых предложений в целевом языке вместо одного предложения в исходном языке [6, с. 71]:

Teachers' unions, especially, are a catastrophe, blocking any rationalization or improvement of many countries' education systems. Особенно катастрофическое положение сложилось с профсоюзами учителей. Эти профсоюзы препятствуют внесению в систему образования многих стран каких бы то ни было рационализаторских или новаторских предложений.

Транспозиции слов или придаточных предложений обусловлены различиями в коммуникативном членении предложения исходного и целевого языков, о чем мы упоминали выше в связи с порядком слов в предложении.

Because the national central banks will remain large and important, the transition to the new regime will not mark a sudden shift. Переход на новый режим не будет сопровождаться резкими переменами, так как государственные центральные банки сохранят свою масштабность и значимость.

Другим видом трансформации является антонимический перевод. Наиболее типичный пример использования такого приема — поиск

эквивалентного соответствия для английских придаточных предложений с конструкциями «not ... until» или «unless ...»:

Merger mania will last until there are 10 or 12 or maybe 15 dominant financial services. Такие массовые слияния будут продолжаться до тех пор, пока не останется 10, 12 или 15 крупных компаний по оказанию финансовых услуг.

Как видно из приведенных примеров, у переводчика всегда существует возможность комбинирования различных технических приемов. Решение переводчик принимает не только на основе полученных знаний, но и руководствуясь «лингвистическим чутьем», что соответствует одному из принципов перевода — языковой культуре автора. Комбинирование различных технических средств перевода имеет целью наиболее адекватно донести содержание текста до аудитории. Важнейший элемент адекватности перевода — это баланс между нивелированием или акцентированием тех или иных оборотов речи и строгое соблюдение стилистической равноценности исходного и целевого текстов.

Наша языковая картина мира стремительно расширяет свои границы. Современные специалисты — это люди космополитической эрудиции, способные не только воспринять новые технологические формы работы, но и уверенно объясняться на иностранных языках с использованием унифицированной терминологии их профессиональной сферы знаний, речевых штампов и формул общения. Переводческая деятельность специалистов отражает их языковую компетенцию и дает дополнительный толчок к когнитивному осмыслению действительности.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов В.В. Юридический перевод. Практический курс английского языка. М.: Либроком, 2010. 160 с.
2. Ванников Ю.В. Виды научно-технического перевода: общая характеристика, функции, основные требования (методическое пособие). М.: Государственный комитет СССР по науке и технике, 1988. 239 с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001. 224 с.
4. Власенко С.В. Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский. М.: Волтер-Клувер, 2006. 320 с.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2004. 544 с.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980. 351 с.
7. Комиссаров В.Н. Лингвистические основы научно-технического перевода // Пособие по научно-техническому переводу. М., 1980.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 420 с.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: «Высшая школа», 1990. 252 с.
10. Кубрякова Е.С. О когнитивной лингвистике и семантике термина «когнитивный» // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Воронеж, 2001. №1. С. 4-10.
11. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика. Москва: Изд. «Восток – Запад», 2007. 320 с.
12. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). М.: Флинта, МПСИ, 2006. 416 с.
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: «Международные отношения», 1974. 216 с.
14. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? // Тетради переводчика / Под ред. Л.С. Бархударова. 1980. Вып. 17. С.48-54.

## REFERENCES

1. Alimov V.V. *Iuridicheskii perevod. Prakticheskii kurs angliiskogo iazyka* [Legal translation. The course of practical English]. Moscow, Librokom, 2010. 160 p.
2. Vannikov Yu.V. *Vidy nauchno-tekhnicheskogo perevoda: obshchaia kharakteristika, funktsii, osnovnye trebovaniia (metodicheskoe posobie)* [Types of scientific-technical translation: general description, functions, main requirements (study guide)]. Moscow, The USSR State Committee on Science and Technology, 1988. 239 p.



3. Vinogradov V.S. *Vvedenie v perevodovedenie* [Basic theory of translation]. Moscow, IOSO RAO, 2001. 224 p.
4. Vlasenko S.V. *Dogovornoe pravo: praktika profesional'nogo perevoda v iazykovoii pare angliiskii-ruskii* [Contract law: practical professional translation in the language combination English-Russian]. Moscow, Volter-Kluver, 2006. 320 p.
5. Garbovskii N.K. *Teoriia perevoda* [Theory of translation]. Moscow, MSU, 2004. 544 p.
6. Komissarov V.N. *Lingvistika perevoda* [Translation linguistics]. Moscow, 1980. 351 p.
7. Komissarov V.N. *Lingvisticheskie osnovy nauchno-tekhnicheskogo perevoda // Posobie po nauchno-tekhnicheskomu perevodu* [Linguistic fundamentals of scientific-technical translation // The study guide on scientific-technical translation]. Moscow, 1980.
8. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern theory of translation]. Moscow, ETS, 2002. 420 p.
9. Komissarov V.N. *Teoriia perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Theory of translation (linguistic aspects)]. Moscow, Vysshiaia shkola, 1990. 252 p.
10. Kubriakova E.S. On cognitive linguistics and semantics of the term "cognitive". *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia - Bulletin of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication*, 2001, no.1, pp. 4-10 (in Russian).
11. Marchuk Iu.N. *Komp'uternaia lingvistika* [Computational linguistics]. Moscow, Vostok – Zapad, 2007. 320 p.
12. Neliubin L.L., Khukhuni G.T. *Nauka o perevode (istoriia i teoriia s drevneishikh vremen do nashikh dnei)* [Translation Science (the history and theory from the earliest times down to our days)]. Moscow, Flinta, MPSI, 2006. 416 p.
13. Retsker Ia.I. *Teoriia perevoda i perevodcheskaia praktika* [Theory of translation and translating practice]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniia, 1974. 216 p.
14. Retsker Ia.I. *Chto zhe takoe leksicheskie transformatsii? // Tetradi perevodchika / Pod red. L.S. Barkhudarova* [What are lexical transformations? // Translator's notes / under the editorship of Barkhudarov L.S.]. 1980. Vol. 17. pp.48-54.

### **Информация об авторах**

#### **Широких Анна Юрьевна**

(Россия, Москва)

Доцент, кандидат филологических наук, доцент  
кафедры «Иностранные языки - 4»  
Финансовый университет при Правительстве  
Российской Федерации  
E-mail: ashirokih@mail.ru

#### **Воробьева Наталья Михайловна**

(Россия, Москва)

Кандидат филологических наук, доцент кафедры  
«Иностранные языки - 4»  
Финансовый университет при Правительстве  
Российской Федерации  
E-mail: vornami@yandex.ru

### **Information about the authors**

#### **Shirokikh Anna Iur'evna**

(Russia, Moscow)

Associate Professor, PhD in Philology, Associate  
Professor of the Department "Foreign languages - 4"  
Financial University under the Government of the  
Russian Federation  
E-mail: ashirokih@mail.ru

#### **Vorob'eva Natal'ia Mikhailovna**

(Russia, Moscow)

PhD in Philology, Associate Professor of the Department  
"Foreign languages - 4"  
Financial University under the Government of the  
Russian Federation  
E-mail: vornami@yandex.ru